

中高级口译考试高频翻译考点 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E4_B8_AD_E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_c95_131077.htm 高级口译考试高频翻译考点背景 (Background) 香港 香港是中国的一部分。自古以来，我们的祖先在这块土地上劳动、生活。历史上从秦代到清朝，中国一直对香港实行管辖，行使主权。19世纪中叶，英国发动两次鸦片战争，迫使腐败无能的清政府签订了不平等条约并于1898年侵占了整个香港地区。香港于1997年7月1日回归祖国，现有人口约630万。 Hong Kong is an inalienable part of China. Since ancient times, our ancestors lived and labored on this land. Historically from the Qin Dynasty to the Qing Dynasty, China exercised jurisdiction and sovereignty over Hong Kong. In mid-19th century after launching two Opium Wars, Britain forced the corrupt and incompetent Qing government to sign the unequal treaties. In 1898, Britain occupied the entire Hong Kong region. On July 1, 1997, Hong Kong finally returned to the motherland. It has a population of 6.3 million. 香港同胞有着光荣的爱国主义传统 Hong Kong compatriots have a glorious patriotic tradition. 一国两制、港人治港及高度自治等基本方针将不会改变 The basic policies of one country, two systems, Hong Kong people administering Hong Kong and a high degree of autonomy will remain unchanged. 香港将继续保持作为国际财经金融中心的地位 Hong Kong will continue to retain its status of functioning as an international financial center 未来的香港，人人都有平等竞争的机会 In future Hong Kong, everyone will be

given an equal right for competition 澳门自古以来，澳门就是中国的领土。我们的祖先很早就开始在澳门生活。16世纪中期，葡萄牙人行贿中国朝廷官员，获准借澳门暂住。19世纪鸦片战争前，葡萄牙人已完全控制了澳门。1887年清政府被迫签订了不平等的《中葡条约》。1987年，中葡签订了"中葡联合声明"，宣布澳门为中国领土，中国政府将于1999年12月20日对其恢复行使主权。澳门于1999年12月20日回归祖国；现有人口约45万。Macao is historically Chinese territory and the ancestors of the Chinese people started to live in Macao as early as the New Stone Age. During the mid-16th century, the Portuguese bribed Chinese officials and obtained permission to live on the Macao Peninsula temporarily. In the 19th century, the Portuguese took full control over Macao in the wake of the Opium War. In 1887, the Qing Government was forced to sign an unequal treaty and Portuguese stayed in Macao permanently. In 1987, China and Portugal signed the Sino-Portuguese Joint Declaration which declared Macao is Chinese territory and that the Chinese Government would resume the exercise of sovereignty over it from December 20, 1999. It now has a population of about 450,000. 澳门的回归将从此借宿外国在中国土地上统治耻辱的年代 Macao's return will end years of humiliating foreign rule over Chinese land. 澳门社会市中西文化融合，同时也是连结海峡两岸的桥梁 Macao society is a blend of Chinese and Western cultures and acts as a bridge linking the two sides of the Taiwan Straits. 台湾 台湾是中国领土不可分割的一部分。1895年，日本通过侵华战争强迫清政府签订不平等的《马关条约》，霸占了台湾

。1945年，中国政府新恢复对台湾行使主权。台湾现有人口约2094万。 Taiwan is an inalienable part of China. In 1895, through a war of aggression against China, Japan forced the Qing Government to sign the unequal Treaty of Shimonoseki, and forcibly occupied Taiwan. In 1945, the Chinese Government recovered Taiwan, resuming the exercise of sovereignty over Taiwan. Taiwan has a population of about 20.94 million. 一个中国原则是实现和平统一的基础和前提 The one-China principle is the basis and prerequisite for achieving peaceful reunification 在一个中国原则下，什么问题都可以谈 Any question can be discussed under one-China principle. 不能允许台湾问题的解决再无限期地拖下去了 The people of the whole of China cannot allow the resolution of the Taiwan issue to be dragged on indefinitely 台湾新领导人的选举，并不能改变台湾是中国领土的一部分的事实 The election of a new leader in Taiwan cannot change the fact that Taiwan is part of Chinese territory 我们解决台湾问题的原则是"和平统一祖国和一国两制" Our guideline for solving the Taiwan question is "peaceful reunification and the one country, two systems" 台湾当局必须抛弃"两国"论 The Taiwanese authorities must abandon "two states" statement 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com